Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim / Johannes Gutenberg-Universität Mainz / Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
www.fb06.uni-mainz.de

Ansprechpartner:

Andreas F. Kelletat
Tel.: +49 7274/ 508 35335
E-Mail: kelletat@uni-mainz.de

Aleksey Tashinskiy
Tel.: 07274/508 35 334
E-Mail: tashinsk@uni-mainz.de

Julija Boguna
Tel.: 07274/508 35 337
E-Mail: boguna@uni-mainz.de

Die Tagung findet in Kooperation mit der interdisziplinären Forschungsplattform Zentrum für Interkulturelle Studien/ZIS der JGU und
mit freundlicher Unterstützung
des Freundeskreises FTSK Germersheim e.V. statt.

ZIS Zentrum für Interkulturelle Studien MAINZ

Freundeskreis FTSK Germersheim e.V.

ftsk FACHBEREICH 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

Sechstes Germersheimer Symposium
Übersetzen und Literatur

Grenzüberschreibungen
Übersetzer und Übersetzen in der SBZ und DDR (1945-1990)

15. bis 17. Juni 2018

Germersheim

Tagungsort

Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2
76726 Germersheim

Freitag (15.06.): Raum (328)
Samstag (16.06.): Raum (328, 330)
Sonntag (17.06.): Raum (328)

Freitag, 15. Juni (Raum 328)

15:00 *Grußwort* des Dekans Michael SCHREIBER
Aleksey TASHINSKIY/ Julija BOGUNA
Verortung der Germersheimer historischen Übersetzerforschung: Fragen für UeLit VI

15:30 Larisa SCHIPPEL/ Julia RICHTER
„Die DDR wird eine Fußnote der Geschichte sein…", also auch ihre Übersetzungen?

16:15 Andreas TRETNER
Protagonisten der Frühzeit (1945-1960)

17:00 *KAFFEEPAUSE*

17:30 Maria IVANYTSKA
Übersetzer aus dem Ukrainischen in der DDR

18:15 Babette BERNHARD
Die chinesische Literatur in der DDR

19:00 *PAUSE*

19:15 Hans Peter NEUREUTER
Brechts Ważyk-Übersetzungen (1956/57)

20:00 *ABENDIMBISS*

Samstag, 16. Juni (Raum 328 + 330)

9:00 Rafał ŻYTYNIEC
DDR-Polen Kulturbeziehungen

9:30 Erika WORBS
Hubert Schumann – Übersetzer aus dem Polnischen (Recherchebericht)

10:15 Anna FIMIAK-CHWIŁKOWSKA
Ist die literarische Welt da drüben anders? Überlegungen zu Übersetzungsreihen in der BRD und DDR

11:00 *KAFFEEPAUSE*

PARALLELSEKTION: Panel 1 & 2

PANEL 1 (Raum 328)

11:30 Abid WIDED
Doris Kilias, eine Übersetzerin aus dem Arabischen

12:10 Nahla TAWFIK
Der Beitrag von Horst Teweleit zur Übertragung arabischer Literatur ins Deutsche

12:50 Mehmet ÖNCÜ
Zur Rezeption der DDR-Literatur in der Türkei

PANEL 2 (RAUM 330)

11:30 Eveline PASSET
Ralf Schröders kulturpolitisches „Wettsujet" oder Vom grenzüberschreitenden Zusammenspiel beim Versuch, sowjetische Zensurvorgaben zu umgehen

12:10 Benedikt JAGER
Udo Birckholz, Übersetzer aus dem Norwegischen

12:50 Faruk YÜCEL
Die Instrumentalisierung der Übersetzung. Zur Rezeption von Nazim Hikmets Märchen „Die verliebte Wolke"

13:30 *MITTAGESSEN*

14:30 ROUND TABLE:
Die internationale Vernetzung von Übersetzerlexika-Projekten. Stand und Perspektiven
(Wolfgang PÖCKL, Lars KLEBERG, Ludvig BERGGREN, Renata MAKARSKA, Mehmet ÖNCÜ)

PARALLELSEKTION: Panel 3 & 4

PANEL 3 (Raum 328)

15:30 Hanna BLUM
Translationskultur und Zensur in der DDR

16:10 Paweł ZAJAS
Niederländische Literatur in der DDR

16:50 Michael LÖRSCH
Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik: Rolle und Funktion einer wissenschaftlichen Fachzeitschrift in einer sozialistischen Gesellschaft

PANEL 4 (Raum 338)

15:30 Andrea SCHELLINGER
Thomas Nicolaou – Übersetzer aus dem Griechischen

16:10 Zahra SAMAREH
Bozorg Alavi und seine Übersetzungen aus dem Persischen

16:50 Thomas TATERKA
(Arbeitstitel fehlt)

17:30 *KAFFEEPAUSE*

(Raum 328)

18:00 Lisette GEBHARDT
Jürgen Berndt und Siegfried Schaarsch – Übersetzer aus dem Japanischen

18:45 Ljubka LIPCHEVA
Von Empfehlungslisten zu Übersetzerkoalitionen. Wege der bulgarischen Literatur zum DDR-Leser

19:30 *ABENDIMBISS*

20:30 Lesung und Gespräch (Richard PIETRAß)

Sonntag, 17. Juni (Raum 328)

10:00 Beata PAŠKEVICA
Valdis BISENIEKS, ein Übersetzer aus dem Lettischen

10:45 Julia NEU
Übersetzungen von Palm in DDR-Anthologien

11:30 *KAFFEEPAUSE*

12:15 Andreas F. KELLETAT
Übersetzen in der SBZ/DDR – noch ein Beitrag für die Wissenschaft des nicht-Wissenswerten?

13:00 Abschlussdiskussion

13:30 Abschluss der Tagung